

# П

# ерспектива

---

# erspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

## КНИГОЛЮБАМ

Пополняем  
домашнюю  
библиотеку:  
несколько идей

## LE COIN DES BIBLIOPHILES

QUELQUES IDÉES  
DE LECTURE POUR  
COMPLÉTER VOTRE  
BIBLIOTHÈQUE

## ВСЕХ ОБЪЕДИНИЛ РУССКИЙ ЯЗЫК

9-й Международный  
фестиваль русских школ  
прошёл в Марселе

## TOUS RÉUNIS PAR LA LANGUE RUSSE

Le 9<sup>e</sup> Festival international des écoles russes s'est tenu à Marseille

## ИНТЕГРАЦИЯ

Беременность  
и роды во Франции:  
административные  
процедуры, права,  
финансовая помощь

## INTÉGRATION

NAISSANCE D'UN ENFANT  
EN FRANCE : DÉMARCHES,  
DROITS, AIDES FINANCIÈRES





# Всех объединил русский язык

Rodnoy berejok, Toulon



## 14 мая в Марселе прошёл 9-й Международный фестиваль русских школ дополнительного образования.

С то девяносто пять юных артистов, 14 школ, 11 городов, 4 страны: Франция, Испания, Ирландия, Эстония. А ещё педагоги, родители и просто зрители. Всех их в этот день объединил русский язык.

Участниками 9-го фестиваля стали школы из Франции «Солнышко» (Ницца), «Riviera dance-show» (Ницца), «Матрёшка» (Фрежюс), «Родной бережок» (Тулон), «Ереван Данс Студия» (Марсель), «Теремок» (Марсель), «Ласточка» (Монпелье), «Русские дети Монпелье» (Монпелье), «Калинка» (Ним), «Авангард» (Лион), «Апрелик» (Париж), а также гости из-за рубежа: «Радуга» (Барселона, Испания), «Подсолнухи» (Лимерик, Ирландия) и школа по интересам «Тондираба» (Таллин, Эстония).

Фестиваль вот уже девятый год организует Русско-французская ассоциация «Перспектива» при неизменной поддержке марсельского театра Турски и его директора Ришара Мартена, благодаря которому у юных билингов есть эта уникальная возможность ощутить магию настоящего театра и настоящей сцены. Неоценимую поддержку фестивалю оказал Русский дом науки и культуры в Париже, предоставив прекрасные подарки участникам – русские книги и учебники.

В феерической программе четырёхчасового гала-концерта

## Tous réunis par la langue russe

Le 14 mai, Marseille a accueilli le 9<sup>e</sup> Festival international des centres russes d'enseignement extrascolaire.

Cent quatre-vingt-quinze jeunes artistes, 14 écoles, 11 villes, 4 pays : France, Espagne, Irlande, Estonie. Et aussi des enseignants, des parents et beaucoup de spectateurs, tous réunis en ce jour par la langue russe.

Des écoles venues des quatre coins de France : Solnyshko (Nice), Riviera dance-show (Nice), Matrioshka (Fréjus), Rodnoy berejok (Toulon), Yerevan danse studio (Marseille), Teremok (Marseille), Hirondelle (Montpellier), Les enfants russes de Montpellier (Montpellier), Kalinka (Nîmes), Avantgarde (Lyon), Aprelik (Paris), ainsi que des invités d'autres pays euro-

Aprelik, Paris





Tournesols, Limerick



Radouga, Barcelone



Yerevan danse studio, Marseille



Avantgarde, Lyon



Tondiraba, Tallinn



Les enfants russes de Montpellier



Teremok, Marseille



► были представлены драматические театральные постановки, мюзиклы, вокал, современные и народные – русские, украинские, армянские – танцы, звучали произведения А.С. Пушкина, К.И. Чуковского, Леонида Филатова, Льюиса Кэрролла, Мориса Метерлинка, русские народные сказки, сказки братьев Grimm.

Финальную песню фестиваля исполнили участники из Таллина, студия эстрадного вокала школы по интересам «Тондираба»: «Если друг не смеётся, ты включи ему солнце, ты включи ему звёзды – это просто!» В этот майский день в Марселе было всё: солнце, звёзды, улыбки, смех, творчество, позитивные эмоции, чувство радости и гордости за талантливых детей и педагогов. Все они получили дипломы лауреатов и подарки от Русского дома науки и культуры в Париже, детского журнала «Ключ» и русско-французского журнала «Перспектива».

Фото Лидии Казаковой и Рубена Каранфиляна



peéens : Radouga (Barcelone, Espagne), Tournesols (Limerick, Irlande) et Tondiraba (Tallinn, Estonie).

Le festival a été organisé pour la neuvième fois par l'Association franco-russe Perspectives avec le soutien sans faille du Théâtre Toursky de Marseille et de son directeur Richard Martin, grâce auquel des enfants et adolescents, tous bilingues, ont eu la formidable opportunité de vivre la magie de se produire dans un vrai théâtre, sur une véritable scène. La Maison russe des sciences et de la culture à Paris a apporté un soutien inestimable au festival en offrant de merveilleux cadeaux aux participants – des livres et des manuels en langue russe.

Durant le féerique gala, quatre heures durant, le nombreux public présent a ainsi profité de représentations d'art dramatique, de comédies musicales, des chants, de danses modernes et folkloriques, russes, ukrainiennes, arméniennes, et pu entendre des extraits d'œuvres de Pouchkine, de Tchoukovski, de Leonid Filatov, de Lewis Carroll, de Maurice Maeterlinck, ainsi que de contes folkloriques russes et des frères Grimm.

La chanson finale du festival a été interprétée par des jeunes du studio vocal de l'école Tondiraba de Tallinn : « Si un ami ne rit pas, allume le soleil pour lui, allume les étoiles pour lui – c'est tellement facile ! »

En ce jour de mai, à Marseille, tous ces éléments étaient réunis : le soleil, les étoiles, les sourires et les rires, la créativité, les émotions, la joie et la fierté de ces enfants et de leurs enseignants bourrés de talent. Tous ont reçu des diplômes et des cadeaux de la Maison russe des sciences et de la culture à Paris, ainsi que du magazine pour enfants *Kluch* et de la revue franco-russe *Perspective*.

**Photos : Lidia Kazakova,  
Ruben Karanfilyan**

